

ЭКАТЕРИНИ АФАНАСИОС САМАРА

магистр филологии, преподаватель русского и греческого языков, аспирант

Афинский национальный университет имени Каподистрии (Афины, Греческая Республика)

samara42100@gmail.com

## ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ В ЗНАЧЕНИИ ОДУШЕВЛЕННОГО ОБЪЕКТА – ЦЕЛИ ДВИЖЕНИЯ С ГЛАГОЛОМ ἔρχομαι

**А н н о т а ц и я .** Изучается употребление дательного падежа в значении одушевленного объекта – цели движения с греческим глаголом ἔρχομαι и его новогреческие и церковнославянские / русские соответствия. Исследование проводилось лингвотекстологическим методом на материале древнегреческого текста Евангелия от Матфея в сопоставлении с новогреческими переложениями, а также разновременными переводами текста на церковнославянский и русский языки. Научная новизна исследования состоит в сопоставительном диахронном изучении конкретного грамматического явления греческого, церковнославянского и русского языков с учетом межъязыковых контактов. Актуальность работы определяется важностью привлечения новых текстов и методов для сопоставительных лингвистических исследований. На основании сравнительного анализа делаются выводы о способах передачи дательного падежа с глаголом ἔρχομαι в новогреческом языке и об эволюции данной конструкции в русском языке.

**К л ю ч е в ы е   с л о в а :** дательный падеж, одушевленный объект, цель движения, Евангелие от Матфея, новогреческий язык, лингвотекстологический метод

**Б л а г о д а р н о с т и .** Выражаю искреннюю благодарность доктору филологических наук, PhD, профессору Афинского национального университета имени Каподистрии Татьяне Станиславовне Борисовой за научное руководство, ценные рекомендации и неоценимую помощь в процессе выполнения данной работы.

**Д л я   ц и т и р о в а н и я :** Самара Э. А. Дательный падеж в значении одушевленного объекта – цели движения с глаголом ἔρχομαι // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2026. Т. 48, № 7. С. 69–75. DOI: 10.15393/uchz.art.2026.1368

### ВВЕДЕНИЕ

Дательный падеж с глаголами движения в древнегреческом языке употреблялся преимущественно в поэзии [10: 341]. Уже в этот период употребление дательного падежа в значении одушевленного объекта – цели движения переосмысливается в более абстрактное значение: лицо, получающее выгоду или вред от данного действия, так называемый *Dative of advantage or disadvantage* [10: 342].

В старославянском языке дательный падеж употребляется как в конкретном значении направления движения, так и в более абстрактных значениях, например: *предназначен для, в пользу, в отношении*. Чаще всего направление выражается предлогом *к* [5: 148]. В рамках данного исследования мы рассмотрим дательный падеж в значении одушевленного объекта – цели движения с греческим глаголом ἔρχομαι и его новогреческие и церковнославянские / русские соответствия.

Цель работы – посредством сравнения новогреческих переводов с древнегреческим текстом проанализировать историю данной синтаксической конструкции в греческом языке, связанную с утратой дательного падежа. При помощи того же сравнительного подхода к древнегреческому тексту Евангелия от Матфея и его переводам на церковнославянский и русский языки мы рассмотрим, как выражается в них дательный падеж в значении одушевленного объекта – цели движения [1: 8].

Исследование проводилось лингвотекстологическим методом, основанным на изучении изменений, которые претерпел язык конкретных текстов в разновременных списках, редакциях и переводах на основе рукописных и печатных источников [2: 101]. В качестве материала исследования было выбрано Евангелие от Матфея, с новогреческими переложениями Неофитоса Вамваса<sup>1</sup> (далее П. В.), Панайотиса Трембеласа<sup>2</sup> (далее П. Т.), Иоанниса Колицараса<sup>3</sup> (далее

П. К.), издания Священного Синода Никосии Кипра 2000 года<sup>4</sup> (далее С. С. К. Ц.) и Никоса Сотиропулоса<sup>5</sup> (далее П. С.), а также разновременные редакции церковнославянского перевода, представленные в Остромировом Евангелии<sup>6</sup> (далее О. Е.), в Геннадиевской Библии<sup>7</sup> (далее Г. Б.), Елизаветинской Библии<sup>8</sup> (далее Е. Б.), и несколько переводов на русский язык: Синодальный перевод XIX века<sup>9</sup> (далее С. П.), «Радостная весть» в редакции Российского библейского общества<sup>10</sup> (далее РБО) и перевод Института перевода Библии имени М. П. Кулакова<sup>11</sup> (далее Совр. П. К.). В славянских переводах в двух случаях мы будем изначально ссылаться на перевод из Геннадиевской Библии, поскольку соответствующий отрывок из Остромирового Евангелия не сохранился.

Нами было отобрано одиннадцать случаев употребления дательного падежа в значении одушевленного объекта – цели движения с греческим глаголом  $\epsilon\dot{\rho}\chi\omicron\mu\alpha\iota$  из оригинального текста Евангелия от Матфея. В рамках исследования будут сопоставлены способы передачи этой конструкции в новогреческом языке разных периодов и в церковнославянском и русском языках.

\* \* \*

Евангелие от Матфея было написано около 70-х годов н. э. на койне, распространенном в эллинистический период. В это время в греческом языке происходят большие изменения. Восьмипадежная система индоевропейского языка ограничивалась для древнегреческого языка пятью морфологически выраженными падежами [13: 146]: именительным, родительным, дательным, винительным и звательным. Творительный и местный падежи были поглощены дательным, а отложительный (аблатив) – родительным. Таким образом, дательный падеж теперь выражал значения трех падежей, а родительный – двух.

Значение места выражалось аналитически с помощью предлога  $\epsilon\nu$  + дательный падеж, тогда как предлог  $\epsilon\iota\varsigma$  + винительный падеж указывал на движение. С эпохи койне предлог  $\epsilon\iota\varsigma$  + винительный падеж обозначает как движение, так и статичное положение на месте [13: 146].

Предлог  $\epsilon\nu$ <sup>12</sup> первоначально употреблялся исключительно с дательным падежом и обозначал нахождение в каком-либо месте, внутри какой-либо области, но позднее стал означать и приближение к какой-либо области. Предлог  $\epsilon\iota\varsigma$  или  $\epsilon\varsigma$  этимологически происходит от  $\epsilon\nu$ . В новогреческом языке он эволюционировал в  $\sigma\epsilon$  и в этой форме заменил многие древние предлоги, в первую очередь свой двойник  $\epsilon\nu$ , а также большинство случаев использования древнего дательного падежа.

У Гомера наиболее абстрактное значение предлога  $\epsilon\iota\varsigma$  как цели встречалось только в отношении абстрактных сущностей [6: 110, 111]. Когда эта конструкция стала использоваться и для обозначения конкретного человека, стало очевидным замещение ею дательного падежа [6: 114].

Предлог  $\epsilon\iota\varsigma$  используется для обозначения неодушевленных целей в классическую и грекоримскую эпохи [11: 217]. Яннарис предположил, что именно этот предлог приобрел популярность в постклассический период и особенно в грекоримскую эпоху (150 г. до н. э. – 300 г. н. э.), а в переходный период (300 г. н. э. – 600 г. н. э.) он выходит из употребления, оставив беспредложный винительный падеж на месте дательного личного [4: 341].

По мнению Швайзера [9: 174], дательный падеж в значении направления / цели ( $\kappa\alpha\tau\epsilon\upsilon\theta\upsilon\nu\tau\iota\kappa\acute{\eta}$  –  $\tau\epsilon\lambda\iota\kappa\acute{\eta}$   $\delta\omicron\tau\iota\kappa\acute{\eta}$ ) используется в сочетании с глаголами движения и может также восприниматься как местный по отношению к достигнутой цели. В старославянском языке место – направление движения обозначается при помощи беспредложного дательного падежа, например, устоявшейся грамматической формой «домови». В изучаемом тексте Нового Завета мы не встретили подобных примеров с глаголами, выбранными для исследования, это, видимо, означает, что данная конструкция постепенно выходит из употребления, уступая место предложным конструкциям.

У Гомера предлог  $\pi\acute{\alpha}\rho\alpha$  + винительный падеж используется для указания на направление движения, выраженное неодушевленным объектом, тогда как  $\pi\acute{\alpha}\rho\alpha$  + винительный падеж – для обозначения одушевленного объекта [6: 135, 289]. В классический период предлог  $\pi\acute{\alpha}\rho\alpha$  + винительный падеж мог также использоваться для указания цели, выраженной одушевленным объектом [6: 293]. Позднее, в Новом Завете, наряду с дательным падежом [12: 147, 148] и предлог  $\pi\acute{\alpha}\rho\alpha$  употребляется с глаголами движения для обозначения одушевленного объекта – направления движения.

С начала XVIII века предлог  $\epsilon\iota\varsigma$  часто сокращается в  $\acute{\iota}\varsigma$  перед определенными артиклями и словами, начинающимися с гласной, в то время как вариант  $\sigma\epsilon$  появляется перед словами, начинающимися с согласной [3: 425]. Исторические изменения в употреблении предлогов  $\epsilon\iota\varsigma$ ,  $\pi\acute{\alpha}\rho\alpha$  и  $\sigma\epsilon$  мы проиллюстрируем материалами нашего исследования.

Предлог  $\pi\acute{\alpha}\rho\alpha$  + винительный падеж, который раньше использовался с одушевленным объектом, в Новом Завете больше не встречается в данной функции [7: 273]. В нашем исследовании мы действительно ни разу не зафиксировали предлог  $\pi\acute{\alpha}\rho\alpha$  + винительный падеж в значении движения к одушевленному объекту.

Дательный падеж обычно употребляется в конструкциях, в которых цель обозначается как конечная точка траектории. С винительным падежом употребляются те же глаголы, но для обозначения перехода к цели [6: 66]. Мы можем продемонстрировать это на примере из нашего материала: καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν (цель является конечной точкой направления) (Мф. 4:3); σὺ ἔρχῃ πρὸς με (переход к цели) (Мф. 3:14).

Акцент на конечной точке связан с локальным значением дательного падежа. В процессе исследования в оригинальном греческом тексте Евангелия от Матфея предлог πρὸς + винительный падеж с глаголом ἔρχομαι для обозначения одушевленной цели движения был выявлен десять раз (Мф. 3:14, 7:15, 14:28, 14:29, 19:14, 21:32, 25:36, 25:39, 26:40, 26:45), а глагол ἔρχομαι с беспредложным дательным падежом только один раз в конструкции ἔρχεται σοι (Мф. 21:5). Очевидно, предпочтение отдается использованию винительного падежа с предлогом πρὸς, тогда как дательный падеж уже постепенно выходит из употребления.

Ниже приводятся контексты употребления анализируемой конструкции в оригинальном греческом тексте, а также в новогреческих переложениях и церковнославянских и русских переводах.

Ματθ. 3:14: σὺ ἔρχῃ πρὸς με;  
сὺ ἔρχεσαι πρὸς ἐμέ; (П. В.)  
сὺ ἔρχеσαι πρὸς ἐμέ; (П. Т.)  
су, о анаμάρτητος και τέλειος, ἔρχεσαι να βαπτισθῆς ἀπὸ ἐμέ; (П. К.)  
ἐρχεσαι ἐσὺ σ' ἐμένα; (С. С. К. Ц.)  
сὺ ἔρχеσαι πρὸς ἐμένα; (П. С.)  
ты градеши кь мнѣ (О. Е.)  
ты ли градеши ко мнѣ; (Г. Б.)  
ты ли градеши ко мнѣ; (Е. Б.)  
Ты ли приходишь ко мне? (С. П.)  
Ты пришел ко мне! (РБО)  
Ты идешь ко мне? (Совр. П. К.)

Ματθ. 7:15: ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς  
οἵτινες ἔρχονται πρὸς ἐσᾶς (П. В.)  
ποὺ ἔρχονται εἰς σᾶς (П. Т.)  
οἱ οποίοι ἔρχονται εἰς σας (П. К.)  
που σας ἔρχονται (С. С. К. Ц.)  
οἱ οποίοι ἔρχονται πρὸς ἐσᾶς (П. С.)  
приходатъ кь вамъ. (О. Е.)  
приходатъ кь вамъ (Г. Б.)  
приходатъ кь вамъ (Е. Б.)  
приходят к вам (С. П.)  
приходят к вам (РБО)  
приходят они к вам (Совр. П. К.)

Ματθ. 14:28: πρὸς σε ἔλθειν  
νὰ ἔλθω πρὸς σε (П. В.)  
νὰ ἔλθω πρὸς σε (П. Т.)  
να ἔλθω προς σε (П. К.)  
να ἐρθω κοντά σου (С. С. К. Ц.)  
νὰ ἔλθω σὲ σένα (П. С.)  
прити кь тебѣ (О. Е.)

прїити кь тебѣ (Г. Б.)  
прїити кь тебѣ (Е. Б.)  
прийти к Тебе (С. П.)  
пойти к Тебе (РБО)  
пойти к Тебе (Совр. П. К.)

Ματθ. 14:29: ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν  
νὰ ἔλθῃ πρὸς τὸν Ἰησοῦν (П. В.)  
νὰ ἔλθῃ πρὸς τὸν Ἰησοῦν (П. Т.)  
να ἐλθῇ στον Ιησοῦν (П. К.)  
να πάει στον Ιησοῦ (С. С. К. Ц.)  
νὰ πάῃ στὸν Ἰησοῦ (П. С.)  
приде кь иісови (О. Е.)  
прїити ко иісови (Г. Б.)  
прїити ко йісови (Е. Б.)  
подойти к Иисусу (С. П.)  
направляясь к Иисусу (РБО)  
направился к Иисусу (Совр. П. К.)

Ματθ. 19:14: ἐλθεῖν πρὸς με·  
νὰ ἔλθωσι πρὸς ἐμέ; (П. В.)  
νὰ ἔλθουν πρὸς ἐμέ; (П. Т.)  
να ἐλθουν προς ἐμέ. (П. К.)  
να'ρθοῦν κοντά μου (С. С. К. Ц.)  
νὰ ἔλθουν πρὸς ἐμένα. (П. С.)  
прїити ко мнѣ (Г. Б.)  
прїити ко мнѣ (Е. Б.)  
приходить ко Мне (С. П.)  
приходят ко Мне (РБО)  
приходить ко Мне (Совр. П. К.)

Ματθ. 21:5: ἔρχεται σοι  
ἔρχεται πρὸς σε (П. В.)  
ἔρχεται εἰς σε (П. Т.)  
ἐρχεται προς σε (П. К.)  
ἐρχεται σ' ἐσένα (С. С. К. Ц.)  
ἔρχεται σὲ σένα (П. С.)  
идеть кь тебѣ (О. Е.)  
градесть тебѣ (Г. Б.)  
градесть тебѣ (Е. Б.)  
грядет к тебе (С. П.)  
к тебе направляется (РБО)  
к тебе идет (Совр. П. К.)

Ματθ. 21:32: ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς  
ἦλθε πρὸς ὑμᾶς ὁ Ἰωάννης (П. В.)  
ἦλθε πρὸς σᾶς ὁ Ἰωάννης (П. Т.)  
ἦλθε προς σας ο Ιωάννης (П. К.)  
ἦρθε σὲ σᾶς ο Ιωάννης (С. С. К. Ц.)  
ἦλθε ὁ Ἰωάννης πρὸς ἐσᾶς (П. С.)  
прїиде бо кь вамъ (Г. Б.)  
прїиде бо кь вамъ (Е. Б.)  
пришел к вам (С. П.)  
пришел (РБО)  
пришел (Совр. П. К.)

Ματθ. 25:36: ἦλθετε πρὸς με  
καὶ ἦλθετε πρὸς ἐμέ (П. В.)  
καὶ ἦλθατε νὰ με ἰδῆτε (П. Т.)  
και ἦλθατε να με δείτε (П. К.)  
κι ἦρθατε να με δείτε (С. С. К. Ц.)  
καὶ ἦλθατε νὰ με ἰδῆτε (П. С.)  
придосте кь мнѣ (О. Е.)  
прїидосте ко мнѣ (Г. Б.)  
прїидосте ко мнѣ (Е. Б.)  
вы пришли ко Мне (С. П.)

вы ходили за Мной (РБО)  
вы навестили Меня (Совр. П. К.)

Ματθ. 25:39: ἦλθομεν πρὸς σε;  
ἦλθομεν πρὸς σέ; (П. В.)  
ἦλθαμεν νά σε ἐπισκεφθῶμεν; (П. Т.)  
ἦλθαμε εἰς ἐπίσκεψίν σου; (П. К.)  
ἦρθαμε νά σε δοῦμε; (С. С. К. Ц.)  
σέ ἐπισκεφθήκαμε; (П. С.)  
придохомъ къ тебѣ (О. Е.)  
пріидохомъ къ тебѣ (Г. Б.)  
пріидохомъ къ тебѣ; (Е. Б.)  
пришли к Тебе (С. П.)  
ходили за Тобой (РБО)  
посетили Тебя (Совр. П. К.)

Ματθ. 26:40: ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς  
ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς (П. В.)  
ἔρχεται εἰς τοὺς μαθητὰς (П. Т.)  
ἔρχεται στους μαθητὰς (П. К.)  
ἔρχεται στους μαθητῆς (С. С. К. Ц.)  
ἔρχεται κατόπιν πρὸς τοὺς μαθητὰς του (П. С.)  
приде къ оученикомъ (О. Е.)  
пришедь ко оучнѣкмъ (Г. Б.)  
пришедь ко оучнѣкмъ (Е. Б.)  
приходит к ученикам (С. П.)  
Он подошел к ученикам (РБО)  
вернувшись к ученикам (Совр. П. К.)

Ματθ. 26:45: ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ (П. В.)  
ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς του (П. Т.)  
ἔρχεται προς τους μαθητὰς αὐτοῦ (П. К.)  
ἔρχεται στους μαθητῆς (С. С. К. Ц.)  
ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς του (П. С.)  
приде къ оученикомъ своимъ (О. Е.)  
пріиде ко оучнѣкмъ своимъ (Г. Б.)  
пріиде ко оучнѣкмъ своимъ (Е. Б.)  
приходит к ученикам Своим (С. П.)  
Он возвращается к ученикам (РБО)  
вернулся Иисус к ученикам (Совр. П. К.)

Рис. 1 и 2 показывают, что подавляющее большинство переводчиков и редакторов сохраняют в своих новогреческих переложениях глагол ἔρχομαι, не заменяя его другим глаголом, что свидетельствует об устойчивости его значения и синтаксических функций.

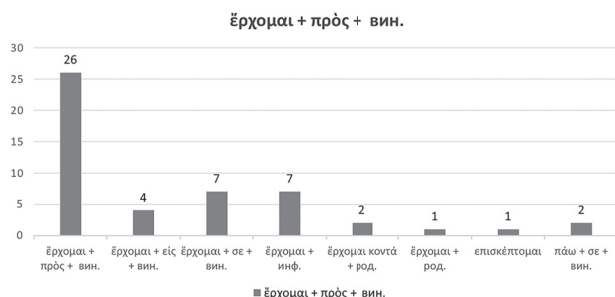
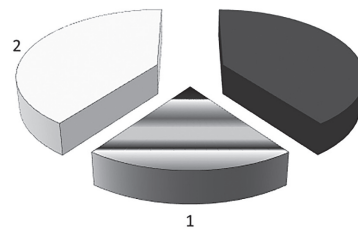


Рис. 1. Варианты перевода конструкции «ἔρχομαι + πρὸς + В. п.» в новогреческих переложениях Евангелия от Матфея

Figure 1. Variations in rendering of the construction “ἔρχομαι + πρὸς + accusative case” in modern Greek translations of the Gospel of Matthew



■ ἔρχομαι + πρὸς + вин. ■ ἔρχομαι + εἰς + вин. □ ἔρχομαι + σε + вин.

Рис. 2. Варианты перевода конструкции «ἔρχομαι + Д. п.» в новогреческих переложениях Евангелия от Матфея

Figure 2. Variations in rendering of the construction “ἔρχομαι + dative case” in Modern Greek translations of the Gospel of Matthew

Как видно на рис. 3, в ранних новогреческих переложениях (XIX и начала XX века) отдается явное предпочтение конструкциям с предлогом πρὸς + винительный падеж. Однако примечательно, что тот же самый предлог нередко выбирается и более современными переводчиками, что свидетельствует о сохранении его значения и по сей день. Предлог εἰς не был выбран ни в одном из последних переводов, что свидетельствует о его редком применении в новогреческом языке, исключительно в качестве архаизма. Наконец, предлог σε не используется в ранних переложениях и появляется только в последних, что подтверждает как эволюцию предлога εἰς в σε, так и переход некоторых значений от предлога πρὸς к предлогу σε, в частности значения направления к месту. Общая тенденция заключается в том, что предлог σε теперь передает более абстрактное значение как направления движения, так и места.

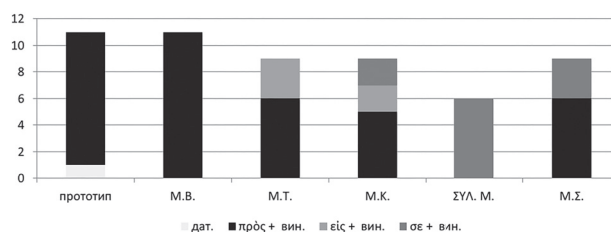


Рис. 3. Распределение предложно-падежных соответствий конструкциям с глаголом ἔρχομαι в новогреческих переложениях Евангелия от Матфея

Figure 3. Distribution of prepositional-case correspondences in constructions with the verb ἔρχομαι in Modern Greek translations of the Gospel of Matthew

На рис. 4 и 5 показано распределение вариантов передачи рассматриваемой конструкции в церковнославянских и русских переводах. В переводе, сохранившемся в Остромировом Евангелии и Геннадиевской Библии, в девяти из одиннадцати случаев глагол ἔρχομαι переводится глаголом *идти* с приставкой *при-*. Только в одном случае он передается бесприставочным

исходным глаголом *идти*, и еще в одном – синонимичным книжным глаголом *грясти*. В десяти случаях мы имеем перевод конструкции «ἔρχομαι + πρὸς + В. п.» конструкцией с предлогом *къ/к* + Д. п. Этой же конструкцией переводится и беспредложный дательный падеж в единственном отмеченном случае. Все варианты перевода беспредложного дательного представлены на рис. 5.

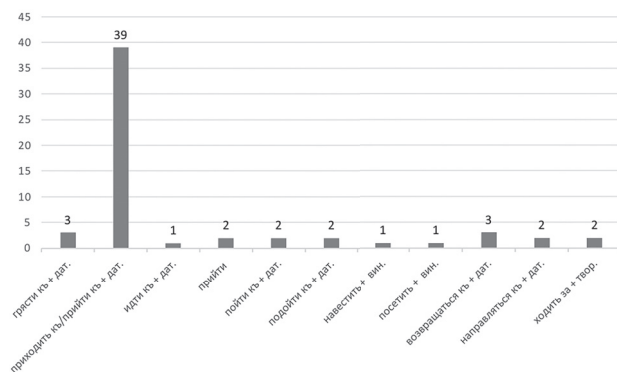


Рис. 4. Варианты перевода конструкции «ἔρχομαι + πρὸς + В. п.» в церковнославянских и русских переводах Евангелия от Матфея

Figure 4. Variations in rendering of the construction “ἔρχομαι + πρὸς + accusative case” in Church Slavonic and Russian translations of the Gospel of Matthew

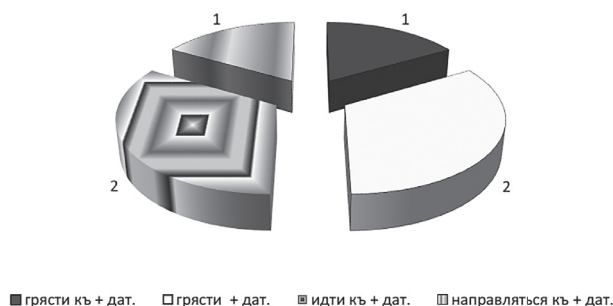


Рис. 5. Варианты перевода конструкции «ἔρχομαι + Д. п.» в церковнославянских и русских переводах Евангелия от Матфея

Figure 5. Variations in rendering of the construction “ἔρχομαι + dative case” in Church Slavonic and Russian translations of the Gospel of Matthew

В целом в рассмотренных нами переводах наблюдается явное преобладание видовой пары *приходати* (*приходить*) / *прийти* (39 употреблений) (см. рис. 4). Однако в современных русских переводах используется и ряд других глаголов для перевода греческого глагола ἔρχομαι. Подавляющее большинство этих лексем также со-

четаются с предлогом *к* и дательным падежом. Исключение составляют переходные глаголы *посетить* и *навестить* с беспредложным винительным падежом, а также два случая использования конструкции «за + Т. п.» в значении цели движения с глаголом *идти*.

Очевиден выход из употребления предлога εἰς в новогреческом языке. Однако предлог πρὸς сохранил свое значение в новогреческом языке и продолжает использоваться современными переводчиками. По сути, это предлог, который семантически наиболее точно соответствует славянскому предлогу *къ/к*.

## ВЫВОДЫ

Семантическое и функциональное соответствие предлогов πρὸς и *к* является основным выводом настоящего исследования и методической рекомендацией для преподавателей обоих языков как иностранных: греческого для русских учащихся и русского для греков. Предлог σὲ используется преимущественно в новых переводах и сегодня в значительной степени заменил предлоги πρὸς и εἰς. Однако он обладает широким значением и в зависимости от глагола и существительного-объекта может передавать как направление при движении, так и статичное положение в пространстве.

В качестве общего вывода данного исследования отметим, что, несмотря на то, что в обоих языках были отмечены тенденции роста аналитизма, связанные с выходом из употребления беспредложного дательного падежа со значением одушевленного объекта – цели движения и его замены на предложно-падежные конструкции, результаты данных изменений существенно отличаются. Если церковнославянский и русский языки сохраняют как сам дательный падеж, так и его конкретное употребление, а также старые предлоги с конкретным локативным значением, то история греческого языка приводит к полной утрате дательного падежа и его вытеснению винительным, а также к постепенной замене старых предлогов с конкретным местным значением, таких как εἰς и ἐν, на новый многозначный предлог σὲ. Предлог πρὸς, несмотря на то, что не выходит из употребления, также в части своих функций вытесняется предлогом σὲ.

## ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Η Αγία Γραφή (Παλαιά και Καινή Διαθήκη) σε μετάφραση Νεόφωτου Βάμβα. Ελληνική Βιβλική Εταιρεία, 2004. 1102 σ.
- <sup>2</sup> Η Καινή Διαθήκη μετά συντόμου ερμηνείας υπό Π. Ν. Τρεμπέλα. Αθήνα: Αδελφότης Θεολόγων «Ο ΣΩΤΗΡ», 1986. 1064 σ.
- <sup>3</sup> Καινή Διαθήκη με μετάφραση Ιωάννη Θ. Κολιτσάρα. Ορθόδοξα Κείμενα. Ορθόδοξοι Ορίζοντες, 1963 [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://orthodoxoioirizontes.gr/Kainh\\_Diathikh/](https://orthodoxoioirizontes.gr/Kainh_Diathikh/) (дата обращения 31.03.2024).

- <sup>4</sup> Η Καινή Διαθήκη. Εκκλησία Κύπρου: 2000 Χρόνια Χριστιανισμού. Λευκωσία: Έκδοση Ιεράς Συνόδου της Εκκλησίας Κύπρου, 2000. 538 σ.
- <sup>5</sup> Η Καινή Διαθήκη (κείμενον – ερμηνευτική απόδοσις), μετ. Σωτηρόπουλος Ν., Αθήνα, 2012. 1186 σ. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://archive.org/details/total\\_202003/mode/2up](https://archive.org/details/total_202003/mode/2up) (дата обращения 31.03.2024).
- <sup>6</sup> Остромирово Евангелие [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://expositions.nlr.ru/ex\\_manus/Ostromir\\_Gospel/](https://expositions.nlr.ru/ex_manus/Ostromir_Gospel/) (дата обращения 31.03.2024).
- <sup>7</sup> Геннадиевская Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе: С иллюстрациями: В 10 т. Т. 4: Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета: Псалтирь. М.: Новоспасский монастырь, 1997. 343 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://azbyka.ru/biblia/?Mt.1&utfcs~r> (дата обращения 31.03.2024).
- <sup>8</sup> Елизаветинская Библия – перевод на церковно-славянский язык. 1751 год [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://bible.by/elzs/> (дата обращения 31.03.2024).
- <sup>9</sup> См. сноску 7.
- <sup>10</sup> Радостная Весть: Новый Завет в переводе с древнегреческого. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Российское библейское общество, 2007. 608 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://allbible.info/bible/modernrbo/mt/1/> (дата обращения 31.03.2024).
- <sup>11</sup> Новый Завет в современном русском переводе / Пер. и примеч. под ред. М. П. Кулакова. Заокский: Источник жизни, 2000. 486 с.
- <sup>12</sup> Πύλη για την ελληνική γλώσσα [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.greek-language.gr/digitalResources> (дата обращения 31.03.2024).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Борисова Т. С., Табаченко Л. В. Концептуализация горизонтального положения в пространстве в русских и греческих глаголах состояния // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. Т. 20, № 3. С. 5–18. DOI: 10.25205/1818-7935-2022-20-3-5-18
2. Панин Л. Г. История церковнославянского языка и лингвистическая текстология. Новосибирск: Изд-во Новосиб. гос. ун-та, 1995. 217 с.
3. Horrocks G. Greek: a history of the language and its speakers. Chichester: Wiley-Blackwell, 2010. 505 p.
4. Jannaris A. N. An historical Greek grammar. London: Macmillan, 1897 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://archive.org/details/jannaris-an-historical-greek-grammar> (дата обращения 25.02.2026).
5. Lunt G. H. Old Church Slavonic grammar. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2001. 264 p.
6. Luraghi S. On the meaning of prepositions and cases. The expression of semantic roles in Ancient Greek. Amsterdam: John Benjamins, 2003. 366 p.
7. Moulton J. H., Turner N. A grammar of New Testament Greek. Edinburgh: T&T Clark, 1963 [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://allbible.info/bible/modernrbo/mt/18/#!/prettyPhoto\[iframes\]/17/](https://allbible.info/bible/modernrbo/mt/18/#!/prettyPhoto[iframes]/17/) (дата обращения 12.03.2026).
8. Robertson A. T. A grammar of the Greek New Testament in the light of historical research. New York: Hodder & Stoughton, 1915 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://archive.org/details/grammarofgreek-ne00robuoft/page/n5/mode/2up> (дата обращения 25.02.2026).
9. Schwyzler E. Η σύνταξη της αρχαίας ελληνικής γλώσσας. Αθήνα: Παπαδήμας, 2002. 914 p.
10. Smyth H. W., Messing M. G. Greek grammar. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1956 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://archive.org/details/greekgrammar0000smyt/page/n5/mode/2up> (дата обращения 25.02.2026).
11. Stolk J. V. Dative alternation and dative case syncretism in Greek: the use of dative, accusative and prepositional phrases in documentary papyri // Transactions of the Philological Society, 115(2). Oxford: Wiley-Blackwell, 2017. P. 212–238.
12. Wallace D. B. Greek grammar beyond the basics: an exegetical syntax of New Testament Greek. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1996. 827 p.
13. Μπαμπινιώτης Γ. Συνοπτική ιστορία της ελληνικής γλώσσας με εισαγωγή στην ιστορικοσυγκριτική γλωσσολογία. Ε' Έκδοση. Αθήνα, 2002. 280 σ.

*Поступила в редакцию 26.03.2026; принята к публикации 16.06.2026; дата публикации 30.10.2026*

Original article

**Ekaterini A. Samara**, Master of Philology, Teacher of Russian and Greek Languages, PhD Student, National and Kapodistrian University of Athens (Athens, the Hellenic Republic)  
[samara42100@gmail.com](mailto:samara42100@gmail.com)

#### THE USE OF DATIVE CASE DENOTING AN ANIMATE OBJECT AS THE GOAL OF MOVEMENT WITH THE VERB ἔρχομαι

**Abstract.** The paper explores the use of dative case meaning an animate object – as the goal of movement – with the Greek verb ἔρχομαι and its Modern Greek and Church Slavonic / Russian equivalents. The research was carried out

through the linguotextological approach based on the ancient Greek text of the Gospel of Matthew in comparison with Modern Greek adaptations, as well as translations of the text into the Church Slavonic and Russian languages at different times. The scholarly novelty of the present study lies in its comparative diachronic analysis of a specific grammatical phenomenon in Greek, Church Slavonic, and Russian, with particular attention to interlingual contact and processes of linguistic interaction. The relevance of the study is determined by the use of new textual material and methodological approaches for the comparative study of these languages. The findings of this comparative analysis lead to conclusions regarding the methods of conveying the dative case used with the verb ἔρχομαι in the Modern Greek language, as well as the evolution of this construction in the Russian language.

**Key words:** dative case, animate object, goal of movement, Gospel of Matthew, Modern Greek, linguotextological method

**Acknowledgements.** The author expresses her sincere gratitude to Professor Tatiana S. Borisova from the National and Kapodistrian University of Athens for her doctoral dissertation supervision, valuable recommendations, and unwavering support throughout the research.

**For citation:** Samara, E. A. The use of dative case denoting an animate object as the goal of movement with the verb ἔρχομαι. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2026;48(7):69–75. DOI: 10.15393/uchz.art.2026.1368

#### REFERENCES

1. Borisova, T. S., Tabachenko, L. V. Conceptualization of horizontal position in space in Russian and Greek stative verbs. *NSU Vestnik. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2022;20(3):5–18. DOI: 10.25205/1818-7935-2022-20-3-5-18 (In Russ.)
2. Panin, L. G. History of the Church Slavonic language and linguistic textology. Novosibirsk, 1995. 217 p. (In Russ.)
3. Horrocks, G. Greek: a history of the language and its speakers. Chichester, 2010. 505 p.
4. Jannaris, A. N. An historical Greek grammar. London, 1897. Available at: <https://archive.org/details/jannaris-an-historical-greek-grammar> (accessed 25.02.2026).
5. Lunt, G. H. Old Church Slavonic grammar. Berlin; New York, 2001. 264 p.
6. Luraghi, S. On the meaning of prepositions and cases. The expression of semantic roles in Ancient Greek. Amsterdam, 2003. 366 p.
7. Moulton, J. H., Turner, N. A grammar of New Testament Greek. Edinburgh, 1963. Available at: [https://allbible.info/bible/modernrbo/mt/18/#!prettyPhoto\[iframes\]/17/](https://allbible.info/bible/modernrbo/mt/18/#!prettyPhoto[iframes]/17/) (accessed 12.03.2026).
8. Robertson, A. T. A grammar of the Greek New Testament in the light of historical research. New York, 1915. Available at: <https://archive.org/details/grammarofgreekne00robeuoft/page/n5/mode/2up> (accessed 25.02.2026).
9. Schwyzler, E. Η σύνταξη της αρχαίας ελληνικής γλώσσας. Αθήνα, 2002. 914 p.
10. Smyth, H. W., Messing, G. M. Greek Grammar. Cambridge, MA, 1956. Available at: <https://archive.org/details/greekgrammar0000smyt/page/n5/mode/2up> (accessed 25.02.2026).
11. Stolk, J. V. Dative alternation and dative case syncretism in Greek: the use of dative, accusative and prepositional phrases in documentary papyri. *Transactions of the Philological Society*. 115(2);2017:212–238.
12. Wallace, D. B. Greek grammar beyond the basics: an exegetical syntax of New Testament Greek. Grand Rapids, MI, 1996. 827 p.
13. Μπαμπινιώτης, Γ. Συνοπτική ιστορία της ελληνικής γλώσσας με εισαγωγή στην ιστορικοσυγκριτική γλωσσολογία. Έκδοση. Αθήνα, 2002. 280 σ.

*Received: 26 March 2026; accepted: 16 June 2026; published: 30 October 2026*